

LESSON 6

זעקסטע לעקציע

לאַמיר באַגריסן

לאַמיר באַגריסן,¹
 לאַמיר באַגריסן,
 לאַמיר, לאַמיר, לאַמיר, לאַמיר,
 לאַמיר, לאַמיר, לאַמיר, לאַמיר,
 לאַמיר באַגריסן.

א שמועס

- נו, וואָס מאַכט איר?
- עט, מע . . .
- ווי גייט דאָס געשעפֿט?
- עט . . .
- און וואָס מאַכט די פֿרוי?
- יאָ . . .
- נו, און די קינדער?
- נו . . . ניט שלעכט . . .
- און דער ברודער?
- בע . . .

¹ The name of the person being welcomed or congratulated is inserted, in the accusative case.

— א גוטן טאג!
 — א גוטן טאג! עם איז גוט, ווען מען כאפט א שמועס מיט א
 גוטן-פריינד!

VOCABULARY

how is מאַכט: וואָס מאַכט	good-bye טאָג א
well? נו? דער פֿרײַנד	to welcome, to congratulate באַגריסן
wife די פֿרוי	tulate
friend דער פֿרײַנד	when ווען
chat שמועס דער	talk things over כאַפט אַ שמועס
	let us לאַמיר

EXERCISES

A. Translate into Yiddish:

1. Today over half of all Jews live in the United States.
2. The son and the daughter know Yiddish.
3. They know that many Jews speak Yiddish in all countries.
4. We are going for a walk soon.
5. It is said that this newspaper is interesting.
6. How does one say "two" in (אויף) Yiddish?
7. What is your name? (*to a child*)
8. What is your name? (*to an adult*)
9. I am at home every afternoon (=every day in the afternoon).
10. Please, Mr. Berg.
11. Please, Dovid.
12. The Jews are a people.
13. Many people in America are Jews.
14. I see that you want something else (=another thing).

B. 1. Divide the sentences in lines 1-10 of lesson 4 into sentence units. What types of units occur?

2. What is the principal rule of Yiddish word order?
3. When does the subject come after the verb?
4. List six conjunctions which may begin a clause but are not treated as sentence units.
5. When can an adjective be a separate sentence unit?
6. Make up five pairs of sentences, in which the sentences within each pair differ only with regard to word order.

C. Make up sentences containing the following pairs of words:

1. הינט, אַרבעט.
2. הערן, גרויס.
3. קליין, לערנען זיך.
4. פאַרק, פאַרקויפֿן.
5. הויז, טאַטע.
6. שיקן, קומען.
7. טאַכטער, פֿאַלק.
8. לאַנד, פֿאַרקויפֿן.

יידן. 9. פֿאַרשיידענע, אָבער. 10. שוועסטער, ריכטיק. 11. בריוו, רעדן. 12. אַז, לאַכסט.

D. Change the singular nouns into the plural and the plural nouns into the singular; make the appropriate changes in the articles.

די העפֿטן	די גאַס	די הַנְּזֵעֵר	די זאַכן
דער ייד	דער לערער	די פֿעדערס	די קלאַסן
די פֿאַרקן	די שפּראַכן	דאָס לאַנד	די פֿעלקער
דאָס געשעפֿט	די מענטשן	די יום־טובֿים	די טעג
די טאַטעס	די שול	דאָס קינד	די ציטונג
די מאַמע	די דאָקטוירים	די ביכער	די שטעט
	דער ברודער	די טעכטער	דאָס יינגל
	דער תּלמיד	די צימערן	דער בריוו

E. Conjugate the following verbs in the present tense and the imperative:

1. איך האָב 2. איך שיק 3. איך לאַך 4. איך טראַג 5. איך בין 6. איך קום

F. Write five sentences in which the definite article is omitted in phrases of place.

G. Supply the endings for the articles and adjectives wherever necessary; wherever possible, use contractions of prepositions with דעם:

1. איך קום צו ד— מאַמע אַהיים. 2. דער תּלמיד שרייבט אויף ד— שוואַרצ— טאַול. 3. איך האָב אַ העלפֿט פֿון ד— געלט. 4. זיי וווינען אין אַ ברוינ— הויז. 5. ד— ברוינ— הויז איז לעבן ד— געל— הויז. 6. זיי זינען אויף אַן אַנדער— גאַס. 7. צי וווינסטו אויף ד— זעליק— גאַס? 8. גיין, איך קום פֿון אַן אַנדער— שטאַט. 9. איך שרייב אַ שיינ— בריוו. 10. מיר שרייבן אין געל— העפֿטן. 11. ער האָט אַ גרויס— זינט— בוך. 12. מיר לערנען זיך אין ד— אַנדער— שול.

H. Make negative statements out of the following sentences:

1. דער ברודער האָט אַ סך געלט. 2. ער לעבט פֿון אַ גוט געשעפֿט. 3. איך זע אַ מאַמע און קינדער. 4. אַ יינגל טראַגט אַ שווערע זאַך. 5. פֿאַר וואָס איז הינט אַ יום־טובֿ? 6. איר זינט דאָקטוירים. 7. מיר וווינען אין אַ גרויס הויז. 8. מען שרייבט ייִדישע אותיות. 9. איך האָב אַ בריוו. 10. דער מענטש לייענט אַ בוך.

REVIEW QUESTIONS

Answer the following questions in English:

1. How long has Yiddish been the vernacular of the Jewish people?
2. What are some historic contacts of the Jews that are reflected in Yiddish idiom?
3. What have been some of the influences of Yiddish on the shaping of Jewish culture?
4. What role has Yiddish played in tying together the Jews of various countries?
5. What is standard Yiddish?
6. How did it evolve?
7. What are the four principal dialects?
8. Why have the dialects been dislocated territorially?
9. In what respect do the dialects differ most?
10. What language elements contributed to Yiddish before it assumed its present form?
11. When did Yiddish originate?
12. Where did it originate?
13. How can you account for the Romance elements in Yiddish?
14. Name two sources of enrichment of modern Yiddish in the 19th and 20th centuries.
15. Are all Yiddish words derived from other languages?
16. Does "a parent-child relationship" accurately describe the relation between German and Yiddish? Elaborate.
17. Name three factors in the development of Yiddish independently of the German dialects.
18. Does Yiddish differ from German in anything but its sound system?
19. Do all modern German words appear in Yiddish?
20. Are there any Yiddish words of Germanic derivation which do not exist in German?
21. How has borrowing from modern German been influenced by Jewish attitudes?
22. What is the significance of the doublet קארט/קארטע?

23. What is meant by "Hebrew-Aramaic"?
24. If Hebrew was not a spoken language, how did Hebrew words get into Yiddish?
25. What is the maximum proportion of Yiddish words that are of Hebrew origin?
26. Is every Hebrew word also a Yiddish word?
27. Is every Yiddish word of Hebrew derivation to be found in modern Hebrew?
28. Has Yiddish had any influence on modern Hebrew?
29. Is the difference between similar words in Yiddish and Hebrew greatest in meaning or in pronunciation?
30. Why do Yiddish words of Hebrew derivation retain their original spelling?